Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za jego dni Chiel\* z Betel odbudował Jerycho. Posadowił je kosztem Abirama,\*\* swojego pierworodnego, a kosztem Seguba,\*\*\* swojego najmłodszego, wstawił jego bramy, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem Jozuego, syna Nuna.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za jego dni Chiel z Betel odbudował Jerycho. Kosztem Abirama, swojego pierworodnego, założył fundamenty miasta, a kosztem Seguba, swojego najmłodszego, wstawił jego bramy. Stało się tak zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem Jozuego, syna Nuna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho. Założył fundamenty na Abiramie, swoim pierworodnym, a na Segubie, swoim najmłodszym *synu*, postawił jego bramy — według słowa JAHWE, które wypowiedział przez Jozuego, syna Nuna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za dni jego zbudował Hijel, Betelczyk, miasto Jerycho. Na Abiramie, pierworodnym swoim, założył je, a na Segubie najmłodszym synu swym, wystawił bramy jego, według słowa Pańskiego, które powiedział przez Jozuego, syna Nunowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za czasów jego Hiel z Betela zbudował Jerycho. Na Abiram, pierworodnym swym, założył je, a na Segubie, ostatnim swym, postawił bramy jego: według słowa PANSKIEGO, które powiedział w ręce Jozue, syna Nun. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho według zapowiedzi Pana, którą wyrzekł przez Jozuego, syna Nuna; położył jego fundamenty na swoim pierworodnym, Abiramie, a na swoim najmłodszym, Segibie, postawił jego bramy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za jego to czasów Chiel z Betelu odbudował Jerycho. Na Abiramie, swoim pierworodnym, założył jego fundamenty, a na Segubie, swoim najmłodszym jego, bramy, według słowa Pana, jakie wypowiedział przez Jozuego, syna Nuna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho. Założył je na swoim pierworodnym synu, Abiramie, a na najmłodszym synu, Segibie, postawił jego bramy – zgodnie ze słowem JAHWE wypowiedzianym przez Jozuego, syna Nuna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho. Założył fundamenty za cenę życia swojego pierworodnego syna, Abirama, a jego bramy postawił za cenę życia swojego najmłodszego syna, Segiba. Tak spełniło się słowo JAHWE, które wypowiedział przez Jozuego, syna Nuna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho. Na Abiramie, swoim pierworodnym, położył jego fundament, a na Segubie, swoim najmłodszym [dziecku], wzniósł jego bramy, według słowa, które Jahwe zapowiedział przez Jozuego, syna Nuna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його днях Ахіїл Ветиліт збудував Єрихон. За Авірона свого первородного поклав його основу і за Сеґува свого наймолодшого поставив його браму за Господним словом, яке Він сказав рукою Ісуса сина Навина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za jego dni Hiel z Betel odbudował Jerycho; położył jego fundament na swoim pierworodnym – Abiramie, a na swoim najmłodszym – Segubie, postawił jego bramy, według słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział poprzez Jezusa, syna Nuna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za jego dni Chiel Betelczyk zbudował Jerycho. Kosztem Abirama, swego pierworodnego, założył jego fundament i kosztem Seguba, swego najmłodszego, postawił jego wrota, zgodnie ze słowem, które JAHWE wyrzekł przez Jozuego, syna Nuna. |

1. 1) Chiel, חִיאֵל , czyli: El żyje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abiram, אֲבִירָם , czyli: ojciec jest wywyższony. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. <x>110 11:7</x> (<x>110 16:34</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>60 6:26</x> [↑](#footnote-ref-5)